

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 26 (1998)

**Artikel:** Tsalande et le guierre = Noël et les guerres  
**Autor:** Djan-Luvî / JLC  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-244021>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

La lune est votre mère et vous tous ses enfants,  
Devez lui obéir, suivre le bon chemin,  
Ne pas vous arrêter, faire les malvoyants,  
Elle a les yeux sur vous, du soir jusqu'au matin.



Dans notre grande voûte, vous tournez une ronde  
Pour veiller sur le monde qui dort en bienheureux,  
Sur les gens de la terre, vous montez bonne garde  
En faisant des sourires à tous les amoureux.



Mais si vous tournoyez, dansez en farfelues,  
En filant dans les airs, boules de feu ardentes,  
Vous deviendrez alors des étoiles filantes  
Qui finiront leur course au loin derrière les nues.

L'étoile du berger, y'a quelque deux mille ans,  
A guidé les rois Mages jusque dans une étable,  
Vers le petit Jésus venu chasser le diable,  
Dans la nuit de Noël, pour sauver les vivants.



Ein clliâo tein de mètsance, yo dè guierre èccliêtant dein tî lè cârro  
dâo mondo, la Fîta de Tsalande tsampe-te pas à la reflecchon, à  
accoulyî on regâ cretico su no-mîmo ? Vâitcé 'nna poèsî ein patois  
por no ramenâ lè pî su terra :

### TSALANDE ET LE GUIERRE

De pertot dein lo mondo, lo brî no z'à vegnu,  
Lo brî dâo fè dâi z'armè, on brî dzà prâo oyu,  
L'è lo brî de stâo guierre, stâosse lè pllie bourtyâ,  
Yo dâi dzein orgolyâo volyant tot governâ,  
Volyant no fére accrâire que l'ant lo drâi de tyâ,  
Clliâo que n'einteindant pas lâo concheinc' dere na !

Lè z'affèrè, la viâ, l'ant dètyeindu la flanma,  
— Dein nôutron tieu d'einfant, Diù l'avâi mè onn' âma —

No fant âoblyâ porquie l'è vegnu lo Seigneu,  
Emècllieint totè tsousè, reimplifyèceint lo bounheu  
De plliésî tcharlatan per l'erdzeint amenâ;  
L'è po cein que lâi a mein d'amoû inquie-bas !

No cèlebrein Tsalande, mâ pas à boûn ècheint,  
No fîtein tî Tsalande sein peinsâ à cliiâo dzein  
Homme, fennè, einfant asse chè qu'on aran,  
Que tî lè dzo crîant : "No z'èin frâi, no z'èin fan ! "  
Mâ Tsalande rappelle que Jésus l'è vegnu,  
Potsacon et po tî, balyî la Pé de Diù !



Djan-Luvî

En ces temps où tout va mal, où des guerres éclatent dans tous les coins du globe, la Fête de Noël ne pousse-t-elle pas à la réflexion, à jeter un regard critique sur nous-mêmes ? Voici une poésie en patois pour nous ramener à la réalité :

### NOEL ET LES GUERRES

De partout dans le monde, le bruit nous est venu,  
Le bruit du fer des armes, un bruit trop entendu,  
C'est le bruit de ces guerres, cell's qui n'ont plus de nom,  
Où des gens orgueilleux veulent tout gouverner,  
Veulent nous faire accroire qu'ils ont droit de tuer,  
Ceux qui n'entendent pas leur conscienc' dire non !

Les affaires, la vie ont éteint cette flamme,  
— Dans notre coeur d'enfant, Dieu avait mis une âme —  
Font oublier pourquoi est venu le Seigneur,  
Eclaboussant tout's choses, remplaçant le bonheur  
De plaisir charlatans par l'argent amenés;  
C'est pour ça qu'il y a moins d'amour ici-bas !

Nous célébrons Noël, mais pas à bon escient,  
Nous fêtons tous Noël sans penser à ces gens,  
Hommes, femmes, enfants aussi secs qu'un filin  
Qui tous les jours crient : "On a froid, on a faim" !  
Mais Noël nous rappelle que Jésus est venu  
Pour chacun et pour tous donner le Paix de Dieu !



JLC